

论中国翻译学术语的规范

邹笃双

(陕西师范大学 外国语学院, 陕西 西安 710062)

【摘要】翻译学的长足发展需要建立并完善自己的元语言 (metalanguage)。翻译学发展过程中术语的形成和厘立是这一学科科学化、合理化的表现,是翻译学发展进程中不可或缺的重要阶段。本文阐述了当前中国翻译学术语使用的混乱状态及原因,以事实为根据指出中国翻译学术语走向规范的条件已具备。文章列举了在中国规范翻译研究术语使用理应包含的三方面内容,即:对传统译论中的术语进行系统科学的解读,规范传统翻译学术语的使用;规范现已引进的西方翻译研究术语的使用;规范将要引进的国外翻译理论中术语的翻译和使用。

【关键词】翻译学; 术语; 规范; 元语言

【中图分类号】H059 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)02-0025-03

翻译学的长足发展需要建立并完善自己的元语言。基于翻译学发展的需要,意义准确、概念明晰的术语便是翻译学的元语言。翻译学发展过程中术语的形成和厘立是这一学科科学化、合理化的表现,是翻译学发展进程中不可或缺的重要阶段。作为一门跨语言、跨文化、参与广泛、参与者主体性强的学科,翻译学术语的形成与规范必定错综复杂,充满争论。当前,翻译学的建立方兴未艾,译学术语的最终形成依赖于翻译学发展的迫切需要和基于翻译实践和翻译学理论研究之上的经验总结。在这个过程中对其他学科知识的借鉴和融通对翻译学术语的最终形成尤其重要。术语学研究的对象是“某一领域,某一学科中的全部术语”,是一门“以语言为研究对象的科学”,术语学家致力于研究“术语的收集与分类、新词创造、术语标准化和术语的传播方法”。^[1]由此可见,术语学对术语内容和形式所进行的研究及取得的理论成果能够成为翻译学术语形成和建立的指导。

一 翻译学的术语

翻译学术语的纷繁芜杂在译学界已是不争的事实。Dictionary of Translation Studies (Mark Shut-

tleworth & Moria Cowie, 2004) 中收录了 300 余条翻译研究用语; Translatology Terminology (Delisle, 2004) 一书有译学研究关键词约 200 个。比对两书可以发现,同为国外汇编翻译研究常用语的经典之作,两本书在内容上却不尽相同, Translatology Terminology 一书中的很多词条在 Dictionary of Translation Studies 中并未出现。国内方面,《译学辞典》(方梦之, 2004) 一书有词条 1100 多条,涉及了从译学研究的基本概念到国内外著名译者及译学理论家介绍等众多方面,共 26 类凡 60 余万字。这不禁让人对译学术语的内容产生困惑,不禁要问:到底哪些才算得上是翻译学的术语?难道这些都是翻译学的元语言么?

要弄清这些问题,首先要明确术语学规定的术语的五大特征:^[2] (1) 术语的语义外延是根据所指关系而不是根据能指关系确立的,即,确立术语就是要研究用哪种语言形式代表业已确立的概念;

(2) 组成术语的所指部分是根据属于同一领域内的全部所指的关系来定义,不能孤立地看一个术语,术语总是出现在同一个语义整体中;(3) 名称与概念之间具有单义性;(4) 术语有其特定的产生方式;(5) 同音异义术语不会造成歧义。

凭此再来考察这诸多所谓的“术语”,就会发现 Dictionary of Translation Studies 注重收录不同研

收稿日期: 2007-02-10

作者简介: 邹笃双(1981-),男,陕西师范大学外国语学院 2005 级研究生,研究方向:翻译理论与实践。

究者关于翻译研究中同一现象的不同用语,采用客观描述的方法,体现了“翻译研究本身就是仁者见仁,智者见智的过程”^[3]。比如对“译者自写自译”这一现象就有: autotraslation, self translation, authorized translation 三种说法。与此不同的是 Translatology Terminology(2004)一书中的 200 多个关键词精选自翻译教学中的惯常用语,在对术语进行分析和阐释时遵循了由加拿大魁北克省法语语言事务办公室采用的、在该地区广泛推行的方法。该书中的词条是翻译教学实践的产物,又在科学方法指导下凝练而成,为规范的翻译学术语的确立树立了良好的典范。

二 中国翻译学术语的使用情况

翻译学是一门相对年轻的学科,在中国尤其如此。在强调跨学科研究,学科交叉成为热点的今天,很多所谓的翻译学术语都可以追溯到其它相关学科,如哲学,语言学,文化学和文学理论等。根茨勒在 Contemporary Translation Theories(2004)一书中把始于上个世纪六七十年代的现代翻译理论概括为北美翻译培训派,翻译科学派,早期翻译研究派,多元体系派、和解构主义等几个学派。各学派由于哲学基础不尽相同,在术语的使用上体现出各自不同的倾向与偏好。西方译学研究“百花齐放,百家争鸣”的局面也引发了翻译学术语的“大爆炸”。在这种情况下,中国在大量引介西方译学理论的同时也难免陷入到术语不统一的泥沼中。另外,在引进和翻译西方理论时过分的规范化,套用中国传统翻译理论中术语的方法在一定程度上影响了人们对国外翻译研究术语的准确理解。这种忽视翻译学术语的产生和演变与语言及文化环境的关系,忽视所指与能指之间关系的做法,造成了在译介西方翻译研究理论时,术语概念(名)与所指(实)之间的紧张状态。

中国的译论,“原作为古典文论和传统美学的一股支流,慢慢由合而分,逐渐游离独立”^[4],它们与古典文学水乳交融不可分割。这些与实践相伴而生的译论,既是翻译实践的总结,更是译者探求翻译活动规律的见证。众多的译者在两千多年的时间里创立了大量的反映译者翻译思想,带有浓烈汉语特色的术语,如道安(314-385)

认识到语言差异对佛经翻译的影响,提出了“五失本”;玄奘(602-664)在翻译梵文佛经时提出了“五不翻”的音译原则;以及将中国传统的译学理论概括为“案本一求信一神似一化境”,等等。这些已有术语既是建立中国翻译学的起点,同时也因其用词简约,强调意会,表意模糊,亟需在翻译学术语规范化的要求下逐步明晰自身在翻译史中的位置和各自的指称范围。但是我们不难看出,中国翻译学术语的使用正朝着规范化的方向发展。表现在以下几个方面:

1. 翻译学词典的问世和引介。《中国翻译词典》(林煌天主编,1997),《译学大辞典》(孙迎春主编,1999)和《译学辞典》(方梦之主编,2004)等中国译学研究者自行编纂的辞典,以及 Dictionary of Translation Studies(1997), Routledge Encyclopedia of Translation Studies(1998)及 Translatology Terminology(2004)的引介必将推动和促进中国翻译研究者术语使用的规范化。

2. 《中国翻译》,《上海翻译》和《上海科技翻译》等学术期刊为翻译学搭建了讨论和展示研究成果的平台,成为译学研究者交流经验和进行学术争鸣的园地。以讨论翻译实践及翻译理论研究为例,2005年《中国翻译》上发表了论文79篇,《上海翻译》上发表文章125篇(注:以上数据是笔者根据“万方数据库”统计而得)。再加之众多大学学报中的学术专栏,翻译研究的广泛性可见一斑。这些讨论势必推动译学术语的使用趋向规范。

3. 中国翻译协会和各地方翻译协会的历次会议成为翻译学术语谋求统一的论坛。中国翻译协会(原名中国翻译工作者协会,简称“中国译协”)主持的历次会议推动了翻译学的发展和独立。

4. 中国高校翻译学专业的设置,高层次翻译理论和实践人才的培养为规范的翻译学术语的传播起到重要作用。据报道,自2006年起,复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学开始招收翻译专业本科生,并进行先期试点。^[5]在此之前,已有几所院校设立了独立的翻译学院。这些学院虽以培养学生的翻译实践能力为主,但势必也会规范学生正确使用术语的意识。

三 翻译研究术语的使用规范

术语诞生于专业语言所必需要求的精确和清晰

之中。规范翻译研究过程中所使用的术语符合翻译学专业化的要求。同时也要看到,规范术语是要统一表达、使术语成为促进思想和学术交流的工具,而绝非统一思想。对翻译研究中所使用术语的规范应该包括三方面的内容:对传统译论中的术语进行系统科学的解读,规范传统译学术语的使用,规范现已引进的西方翻译研究术语的使用;规范将要引进的国外翻译理论术语的翻译和使用。

不同的民族有不同的学术价值观念,并由此形成不同的学术范式 and 传统,这些差别也必将表现在术语的使用上。要规范中国译学术语的使用,就必须对中国传统译论中的术语进行系统而全面的解读,按中国传统译学发展的过程,研究各个时期译学术语的内涵外延及分类。马祖毅先生编纂的《中国翻译简史(五四以前部分)》(1998)是一部“系统阐述我国自远古到‘五四’运动以前历代翻译活动的专著。它对我国历史上出现的三次翻译高潮—东汉至唐宋的佛经翻译,明末清初的科技翻译和鸦片战争后至‘五四’前的政治思想与文学翻译,作了重点阐述,评介了各个时期的重要译家及其译作,提出的翻译理论与方法,以及有关的翻译组织与规章制度”。^[6]这种以史实为线索,以人物和译作为叙述重点的方法,系统地展示了中国传统译论中各个时期术语之间的继承关系。无独有偶,《中国译学理论史稿(修订本)》(陈福康,2005)一书也通过记述评说中国翻译史上有代表的、或有较大影响和意义的译论家和译学流派的观点,大致勾画出中国译学理论的轮廓和梳理出其流变的线索,也反映了传统术语的发展过程。深入地研究和解读中国传统的译学理论,规范地使用传统术语,既能让我们明确中国译学研究应有的范式和传统,更体现了中国译学理论的特色和建立了完备翻译科学的基础。

其次要规范现已引进的西方翻译研究术语的翻译与使用。“我们不仅要知道这些个术语,更

重要的是千万不要用传统的翻译思想去片面的加以理解,一旦这样做了,对于新译论当中的新东西就难以接受,你又在那原地兜圈子了”。^[7]要完成这一工作就要统一对已引进的西方翻译研究术语的汉译。编纂双语的翻译学词典是达成这一目标的途径之一。以《译学辞典》为例,辞典“收入了很多西方现代译学的重要范畴与术语,而且收入了很多译学相关学科,如语言学,哲学,逻辑学,思维科学,心理学,美学,文化学,信息论,交际学等学科的范畴和术语。此外,在词条的选择上依据的是通用性和权威性原则,并做了很多去伪存真,去粗取精的整理工作。在外来术语的翻译与术语的解释方面遵循单一性和科学性的原则”。^[8]该辞典以传统术语为基础,囊括中西,以其学术性,科学性和系统化的特点为译学研究中术语的使用提供了参考,对翻译学的长远发展和译学术语的规范产生了深刻的影响。同时,对已引进的西方翻译研究术语的统一与规范必将对西方新术语和理论的引进工作提供借鉴和参考,促进中西方译学理论的对话和交流。

四 结束语

当前中国翻译学术语的“多元”状态有其存在的理由,中西方语言与文化的差异在翻译学术语的使用上表现为表达方式和语义范围的不同。一个学科领域的术语与其发展状态是该领域的发展阶段的最好见证,通过考察一个领域的术语就能大概了解到该领域的发展进程。而且一个学科也只有明确本领域所有概念的内涵和外延之后,才算是真正的牢固的确立起来。这一规律不仅在自然科学领域是成立的,在诸如翻译等其它人文科学领域也被证实是成立的。在实现翻译研究的“语言学转向”到“文化转向”的过程中,翻译研究正不断拓宽视野,寻找新的支撑点。这一转向更为翻译学突破藩篱、长足发展提供了无限空间。为此,尽快确立和规范翻译学术语对翻译学在中国的最终确立和继续发展来说刻不容缓。

注释及参考文献:

[1] 隆多. 术语学概论[M]. 北京, 科技出版社, 1985, 11.

[2] *ibid*, 19-20.

[3] Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. Dictionary of Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, IX-X,

(下转 31 页)

A Review of the Researches on the Literary Style Of Luxun's Essays in the Recent Fifteen Years

ZHANG Xiao - gang, WANG Ying - ying

(Chinese Teaching Research Section, Xinjiang Medical University, Urumqi, Xinjiang 830054)

Abstract: Essays play an important part in Luxun's writing. The paper gives a detailed description of the researches on the literary style of Luxun's essays in the recent fifteen years by reviewing its literature ownership, literary style characteristic and literary style choices.

Key words: Essays of Luxun's; Literature Ownership; Literary Style Characteristic; Literary Style Choice

(责任编辑: 张俊之)

(上接 24 页)

2. Puge Nationality Middle School, Puge, Sichuan 615300)

Abstract: The thinking inclination of Akutagawa - ryunosuke's Chinese themes is a notion which is posed by the author. This notion refers to the themes revised and reversed, according to the tradition of Chinese history and Chinese classic novels, or the themes which are based on Chinese realistic backgrounds. This passage mainly analyses his thinking inclination.

Key words: Akutagawa - ryunosuke; The Chinese Themes; Thinking Inclination

(责任编辑: 张俊之)

(上接 27 页)

[4] 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984, 18.

[5] 黄艾娇. 复旦等校今年起招收翻译专业本科生[N]. 新闻晨报, 2006-5-29.

[6] 马祖毅. 中国翻译简史(五四以前部分)[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998, viii.

[7] 林克难. 为翻译术语正名[J]. 北京: 中国翻译, 2001, (1): 14-16.

[8] 方梦之. 译学辞典[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

On Standardization of Translatology Terms in China

ZOU Du - shuang

(College of Foreign Languages, Shaanxi Normal University, Xi'an, Shaanxi 710062, China)

Abstract: The further development of Translatology calls for the standardization of its terms. Those terms which rise up from the urgent needs of translation studies and can be clearly explained and understood are the metalanguage of Translatology. This paper illustrates the reasons for the chaos of the usage of Translatology terms in nowadays, and points out the contents that should be standardized in China.

Key words: Translatology; Terms; Standardization; Metalanguage

(责任编辑: 张俊之)